

Impormasyong newsletter para sa mga dayuhang residente  
～Layunin namin ang sama samang paninirahan sa lipunan

Tagalog

56

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Inedit and inilathala ng  
Ayase City Hall Ang Departamento ng Pagpapalano

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657

### Patuloy na mag-ingat laban sa impeksyon sa COVID-19

Ang mga sumusunod ay ang mahahalagang pag-iingat laban sa impeksyon:

- ① Maghugas ng kamay
- ② Etiketa sap ag-ubo
- ③ Iwasan ang tatlong C (masikip na lugar, masikip na lugar at pagdidikit-dikit o malapit sa isa't-isa, saradong espasyo)

### 新型コロナウイルス感染症対策を 続けましょう

感染予防の基本は、

- ①手洗い
- ②咳エチケット
- ③3密（密集・密接・密閉）を避ける  
です。



### Mga kapaki-pakinabang na impormasyon tungkol sa COVID-19

- Ang mga matatanda at ang mga taong na may pinagbabatayanang kondisyong medikal ay may posibilidad na magkaroon ng matinding sintomas.
- ※Ang pinagbabatayanang mga kondisyong medikal ay kasama ang talamak na nakahahadlang na sakit sa bago (COPD), mga talamak na sakit sa bato, diabetes, mataas na presyon ng dugo, mga sakit sa puso, at labis na katabaan.
- ★Ang mga buntis na kababaihan at naninigarilyo ay kailangang maging maingat.
- Ang isang taong nahawahan ng COVID-19 ay maaaring makahawa ng virus sa iba simula sa 2 araw bago lumitaw ang mga sintomas at mga 7 hanggang 10 araw pagkatapos lumitaw ang mga sintomas.
- ★Ang dami ng virus na inililipat ng isang taong nahawahan ay mas malaki bago at pagkatapos ng paglitaw ng mga sintomas.
- Kung kayo ay nasurian na may COVID-19, kailangan mong pagsumikapan na huwag kumalat ang virus na ito sa pamamagitan ng pananatili sa bahay kahit na wala kang anumang mga sintomas.

### 新型コロナウイルス ミニ知識

- 重症化しやすい人は**高齢者と基礎疾患**のある方です。
- ※基礎疾患・・・慢性閉塞性肺疾患（COPD）、慢性腎臓病、糖尿病、高血圧、心血管疾患、肥満
- ★妊婦、喫煙歴なども注意が必要です
- 新型コロナウイルスに感染した人が、他の人に感染させてしまう可能性がある期間は、**発症の2日前から発症後7～10日間程度**です。
- ★特に、発症の直前・直後でウイルス排出量が多くなります。
- 新型コロナウイルス感染症と診断された場合は、症状がなくとも、外出を控えるなど、感染防止に努める必要があります。

### Mga sitwasyon kung saan tumataas ang peligro ng impeksyon

- Ang pagkain at pag-inom kasama ang maraming bilang ng mga tao
- Mga pagtitipon at pagpupulong kung saan ang bilang ng mga tao na kumakain at umiinom ay nasa isang maliit na espasyo sa loob ng mahabang oras.
- Kapag ang mga tao ay umiinom mula sa iisang baso at iisang kutsara.
- Pakikipag-usap sa mga tao sa malapit na distansya nang hindi nagsusuot ng face mask
- Sa loob ng kotse o bus
- Namumuhay kasama ang ibang mga tao sa isang maliit na espasyo
- Mga pampublikong pasilidad tulad ng banyo
- Mga silid pahingahan, lugar ng paninigarilyo, silid ng pagpapalit ng damit atbp

### 感染リスクが高まる場面

- 大人数での飲食
- 狭い空間に、長時間、大人数が滞在する、飲食を伴う懇親会等
- 回し飲みやスプーンなどの共用
- マスクなしの近距離での会話
- 車やバス移動の際の車内
- 狭い空間での共同生活
- トイレなどの共用部分
- 休憩室、喫煙所、更衣室など

Maaari kang kumunsulta tungkol sa COVID-19 sa pamamagitan ng telepono. (Magagamit ang mga tagasalin-wika o interpreter)

◆ **Espesyal na numero para sa impeksyon sa COVID-19 (Kanagawa Prefecture)**

Maaari kang kumunsulta tungkol sa anumang bagay tungkol sa COVID-19. (24 na oras sa isang araw)

TEL : 0570-056774  
045-285-0536



◆ **Appointment scheduling Center (para sa mga sintomas tulad ng lagnat) (Kanagawa Prefecture)**

Kung mayroon kayong lagnat, ubo o namamaga ang inyong lalamunan, mangyaring tawagan ang 'Appointment scheduling Center (para sa mga sintomas tulad ng lagnat) bago pumunta sa isang ospital. Mula alas 9 a.m hanggang alas 9 p.m.

TEL : 0570-048914  
045-285-1015

Mga magagamit na wika: English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Thai, Russian, Indonesian, Tagalog, Sinhala, Khmer, pitong iba pang mga wika

電話で新型コロナウイルスについて  
相談ができます (通訳あり)

◆ **新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル (神奈川県)**

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。24時間対応。

電話 : 0570-056774  
045-285-0536

◆ **発熱等診療予約センター (神奈川県)**

熱、咳、喉の痛みがあるときは病院へ行く前に発熱等診療予約センターに電話をしてください。午前9時から午後9時まで。

電話 : 0570-048914  
045-285-1015

対応言語 : 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・タイ語・ロシア語・インドネシア語・タガログ語・シンハラ語・クメール語ほか7言語

**Website para sa pag-aaral ng Hapon**

Mayroong isang website para sa pag-aaral ng Hapon para sa mga nais mag-aral ng Hapon sa unang pagkakataon.

Maaari kang mag-aral ng Japanese na kinakailangan para sa pang-araw-araw na buhay sa iyong sariling antas sa pamamagitan ng panonood ng mga video. (libre)

Mga wikang magagamit: English, Chinese, Portuguese, Spanish, Vietnamese

Tsunagaru hirogaru nihongo deno kurashi  
(Kumonekta at makipag-ugnayan, gamit ang Japanese sa pang-araw-araw napamumuhay.)

**日本語の勉強ができるサイト**

日本語を初めて学ぶ方のために、日本語学習サイトができました。

自分の学習レベルに合わせて、生活に必要な日本語を動画で勉強することができます (無料)。

対応言語 : 英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語



つながるひろがる  
にほんごでの暮らし

**Ang "Ayase Today" ay ipinamamahagi sa mga sumusunod na lokasyon**

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase e Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store At iba pang lokasyon

**「あやせトゥデイ」は次の場所にあります**

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビイ綾瀬店
- ◆ 食品館 あおば 綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Paghahanda para sa pagsisimula ng pag-aaral

Libre ang matrikula para sa mga pampublikong elementarya at junior high school sa Japan. Ang mga aklat na ginamit sa elementarya at junior high school ay libre din. Gayunpaman, kailangan mong bayaran ang gastos ng tanghalian sa paaralan at mga school trip, atbp.

Ang Lungsod ng Ayase ay nag-aalok ng 'School Enrollment Assistance System.' Ang lungsod ay nagbibigay ng tulong pampinansyal para sa mga gastos na kinakailangan upang pumasok sa paaralan para sa mga may kahirapan sa pananalapi na magbayad.

Kailangan mong mag-apply bawat taon ng pag-aaral. Ang isang sulat tungkol sa tulong ay ipapadala sa bahay mula sa paaralan sa Abril. Mangyaring mag-refer sa sulat tungkol sa sistemang ito.

Para sa mga detalye gaya ng takdang araw ng aplikasyon, mangyaring makipag-ugnayan sa Kagawaran ng Edukasyon sa Paaralan sa Ayase Board of Education.

TEL : 0467-70-5654 (Ang Kagawaran ng Edukasyon sa Paaralan)

## 入学の準備について

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市では、経済的な理由で支払いが難しい方のために、「就学援助制度」があり、学校生活に必要な費用を援助しています。

毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

電話：0467-70-5654（学校教育課）



## Mangyaring bayaran ang iyong mga buwis

Ang mga residente ng Lungsod ng Ayase ay may obligasyong magbayad ng mga buwis.

Ang mga paunawa sa buwis na may halagang dapat bayaran at ang mga takdang petsa ay ipapadala sa pamamagitan ng koreo sa mga residente na may mga slip ng pagbabayad mula sa munisipyo ng Ayase.

Kung nabigo kang magbayad ng buwis ayon sa kanilang takdang mga petsa, obligado kang magbayad ng karagdagang bayad sa orihinal na halagang buwis.

Kung hindi mo mababayaran ang iyong mga buwis ayon sa kanilang takdang mga petsa, maaari kang kumunsulta tungkol sa iyong mga pagbabayad ng buwis.

Kung mayroon kang mga katanungan o problema tungkol sa pagbabayad ng buwis, mangyaring makipag-ugnayan sa Kagawaran ng Pagkolekta ng Buwis.

TEL : 0467-70-5663 (Ang Kagawaran ng Koleksyon ng Buwis)

## 税金を納めましょう

綾瀬市で生活している人は市に税金を納める義務があります。

税金については、税額や納付時期が記載された納税通知書と納付書が市役所から郵便で届きます。納付期限が過ぎると延滞金が発生し、さらに追加でお金を払わなければいけません。

期限内に支払えない場合は、納付相談することもできます。

納税について分からないことや、困ったことがある場合は、収納課へ連絡してください。

電話：0467-70-5663（収納課）



## Maaari mong tingnan ang "Koho Ayasel" at "Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)"

sa mga banyagang wika sa PC, smart phone o tablet.

Magagamit na wika: Ingles, Portuges, Thai, Intsik, Hangul, Espanyol, Indonesian, Vietnamese

### 「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハングル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Mga Kaibigan Mula sa Buong Daigdig

Si Ms. Vo Thi Suong ay isa sa mga miyembro ng Ayase Today na Komite na Pangangasiwaan. Dumating siya sa Japan sa gulang na 19.

Siya ang tagasalin-wika ng mga newsletter ng Ayase Today sa Vietnamese, ngunit wala siyang alam na Japanese nung una siyang dumating dito. Gayunpaman, pinagbutihan nya ang pagtrabaho, nag-aral ng Hapon sa mga klaseng mayroong pag-aaral ng Japanese na kung saan mayroong mga boluntaryong nagtuturo, at pumasok sa high school na may suporta mula sa kanyang pamilya at mga boluntaryong guro.

Nagpatuloy siya sa pag-aaral ng Hapon mag-isa at nakuha ang kanyang kwalipikasyon sa bookkeeping. Matapos ang pagtatapos mula sa high school, nakakuha siya ng trabaho sa isang kumpanya sa lungsod ng Ayase, kung saan nagtrabaho siya bilang isang pinuno ng grupo para sa mga empleyado ng Vietnamese.

Ngayon siya ay isang ina ng mga batang pumapasok sa elementarya. Nagtrabaho siya bilang isang tagasalin-wika o interpreter ng pamayanan para sa lungsod hanggang sa nagsimula siyang tumulong sa negosyo ng kanyang asawa sa pagbebenta ng mga personal na computer. Binalikang tanaw niya ang nakaraang tatlong taon at sinabing, 'Ito ay napakagandang karanasan dahil nagamit ko ang aking mga kasanayan habang pinalalaki ko ang aking mga anak.'

Sinabi niya na ang pangarap niya para sa hinaharap ay mapalago pa ang kasalukuyang negosyo.

'Kami ay nagkakaroon ng pagsubok dahil sa COVID-19 pandemya ngayon, ngunit ang aking layunin sa aking mga anak ay lumaki ng malusog, sinabi ni Ms Suong na may pagmamahal ng isang ina sa kanyang mukha, habang ipinapakita ang isang larawan ng pamilya.

## 世界の友だちシリーズ

あやせトゥデイ作成委員を務める、ポー・ティ・スオンさん。19歳の時に、来日しました。

本紙の翻訳作業を担当するスオンさんですが、来日当初は、全く日本語が分からなかったそうです。しかし、ボランティア教室などに通って必死に勉強し、家族や教室の先生に支えられ、高校に入学しました。

その後も、独学で日本語の勉強を続け、簿記の資格も取得し、卒業後は、市内の企業に就職して、ベトナム人従業員のグループリーダーも務めました。

現在は、小学生の兄妹の母親でもあるスオンさん。夫のPC販売等の仕事の手伝いを始めるまで、市の行政通訳としても、活動しました。「子どもを育てながら、自分の能力を発揮できる、とても良い経験でした」と約3年間を振り返ります。

将来の夢は、今の仕事をもっと発展させること。「コロナ禍で大変なこともあるけれど、まずは、子どもたちに元気に大きくなってもらうのが目標です」そう言って家族写真を見せてくれたスオンさんは、優しいお母さんの顔をしていました。



名前：ポー・ティ・スオンさん

出身国：ベトナム

Pangalan: Ms. Vo Thi Suong

Bansa: Bahay Vietnam

## Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na mailathala sa Marso 2021. Para sa mga katanungan tungkol sa Newsletter na ito ng impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa Seksiyon ng Paglahok sa Pag-aaral ng Kalalakihan at Kababaihan ng Departamento ng Pagpapalano. (Ang opisina ay nasa ikalawang palapag ng City Hall.  
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2021年7月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, a ng impormasyon na ito newsletter ay na publish upang magbigay ng mga banyagang resident e na may kapaki pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamahay bilang aktibong kalahok sa komunidad.  
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。